

УДК 394.9:316.61

Кротова Т.А.

**К ВОПРОСУ
О СОЗДАНИИ ЭТНО-
ОРИЕНТИРОВАННОГО
КОМПЛЕКСНОГО
ОПИСАНИЯ
ИНОСТРАННОГО
КОНТИНГЕНТА
УЧАЩИХСЯ В
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ
ЦЕЛЯХ**

Ключевые слова: этнос, этноориентированный подход, лингводидактика, иностранный учащийся, лингвокультурная адаптация, русский язык как иностранный.

Укрепившееся в последние годы понимание процесса обучения иностранных учащихся как процесса межкультурной коммуникации стимулировало интерес ученых – представителей самых разных гуманитарных наук к проблеме этнической специфики, этнической идентичности, взаимодействия представителей разных этносов в различных ситуациях (бизнес, образовательная среда, туризм и т.п.). Появляется все больше исследований по этнопсихологии, по этнокультурным различиям в рамках межкультурных исследований и т.д. Эта тенденция актуальна и для лингвистических наук. «Едва ли найдется в сфере обучения иностранным языкам человек, который бы отрицал социальную необходимость взаимопонимания между народами. Сегодня всем уже стало достаточно ясно, что взаимопонимание между народами является жизненно важным фактором как для отдельной страны, так и для межъевропейских и межконтинентальных отношений» [1].

Е.И. Пассов говорит об уникальности языка как социокультурного феномена и о его мощном образовательном потенциале: «Языковое образование – залог овладения культурой», «В каждом языке – портрет национальной культуры; познать, понять и принять ее можно только через языковой образ» [2].

Актуальность обращения к вопросу о создании этноориентированного методического описания определенного контингента иностранных учащихся обусловлена растущей потребностью в привлечении иностранного контингента учащихся с образовательными целями в российские учебные заведения.

В методике преподавания иностранных языков активно исследуются вопросы влияния этнопсихологических и этнокультурных особенностей обу-

чаемых на процесс обучения в целом [3–5]. Эти вопросы разрабатываются и зарубежными учеными и методистами [6–9].

Этноориентированный подход основывается на понятии этноса как общности людей, связанных генетическим родством, общностью происхождения и исторической судьбы, единством языка, единством территории, устойчивой межпоколенческой преемственностью, общностью культуры и традиций, общим самосознанием, имеющих оригинальный стереотип поведения и противопоставляющих себя всем другим подобным коллективам. Применительно к методике преподавания русского языка как иностранного этноориентированный подход, на наш взгляд, выражается в принятии иностранного учащегося как представителя определенного этноса и организации учебного процесса (выбор методов, приемов и форм обучения, отбор учебных материалов), предполагающего рассмотрение и учет этнопсихологических и социокультурных характеристик определенного контингента иностранных учащихся.

Одним из актуальных вопросов в современной этноориентированной методике обучения иностранным языкам, и русскому как иностранному в частности, является вопрос описания определенных контингентов, информирования преподавателей РКИ о специфике работы с тем или иным контингентом, выработки подходов, методов, приемов, форм и способов работы, ориентированных на определенный этнический контингент.

Как отмечает Т.М. Балыхина, «ближайшей перспективой, на наш взгляд, становятся исследования этнопсихологических, этнокультурных особенностей представителей различных регионов в лингводидактических целях,

а также формирование общего банка данных и рекомендаций, связанных с оптимизацией обучения на русском языке, а также на одном из мировых языков» [10].

Для работы с определенным контингентом иностранных учащихся в различных условиях (моноязычная или полиэтническая группа, краткосрочные курсы или полный вузовский курс обучения и т.п.) преподавателю русского языка как иностранного необходим самый широкий спектр информации: от географических и социально-политических данных до знания особенностей языковой системы и коммуникативного поведения определенного контингента учащихся. Подобная информация разрозненно содержится в многочисленных работах по социологии, этнопсихологии, этнопсихолингвистике, сопоставительных лингвистических исследованиях. Однако на сегодняшний день предпринимаются лишь первые шаги в отношении систематического и полного описания определенного национального контингента в целях преподавания русского языка как иностранного [11].

В настоящей работе мы предлагаем свой взгляд на принципы создания модели этноориентированного описания, на его содержание (на примере арабского контингента учащихся), на перспективы использования данного описания в теории и практике обучения русскому языку как иностранному.

«Для обеспечения полноценного образовательного процесса преподавателю нужно находить такие точки соприкосновения контактирующих культур, чтобы обучающиеся могли порусски правильно представить свою культуру, обычаи и традиции, могли справиться с культурным шоком и ликвидировать межязыковые и межкультурные недоразумения, постепенно

приобщаясь к традициям и особенностям иного образа жизни, умели активизировать те внутренние механизмы, при которых происходит наиболее эффективная переработка информации и синтез новых смыслов» [12].

Минимизировать адаптационные трудности иностранных студентов в русскоязычной образовательной среде и, более того, интегрировать работу над проблемами адаптации с процессом обучения русскому языку и культуре представляется маловозможным без опоры на серьезное исследование определенного контингента и его взаимодействия с представителями иных культур. Именно этим целям призвано служить комплексное описание этнического контингента в целях преподавания русского языка как иностранного.

Сразу хотим отметить, что существует большое количество работ, рассматривающих, например, этнопсихологические особенности определенного контингента, социальное устройство того или иного национального общества, вопросы интерференции и транспозиции в определенной паре языков. Однако данные исследования и работы по описанию, например, арабской нации и культуры в большинстве своем этнографические, социологические или исторические по своему характеру и направлены на разъяснение представителю русской (иной) культуры особенностей арабского менталитета, культуры, языка. Перед методистом РКИ стоит иная задача: описать этнический контингент так, чтобы: 1) создать по возможности полное представление о лингвокультурной и социокультурной специфике данного контингента учащихся; 2) создать его таким образом, чтобы были выявлены существенные для взаимодействия педагога и студента моменты, кризисные для адаптации

инофона точки. Методист и преподаватель РКИ, являясь медиатором в диалогии культур, должен проделать двойную работу: понять специфику чужой культуры и менталитета и взглянуть на родные язык, культуру, общество с позиций того, иного менталитета. Это позволит преподавателю РКИ прогнозировать возможные проблемы адаптации иностранного учащегося, выявить коммуникативные ситуации, которые могут служить источником конфликта культур или, наоборот, установления симпатии по отношению к изучаемым языку и культуре.

Определим основные принципы создания этноориентированного комплексного описания. Специфика такого описания состоит в анализе родной культуры учащегося в сопоставлении (выраженном или скрытом) с инокультурной средой. Называя подобное описание комплексным, мы подразумеваем, что оно должно охватывать самые различные формы существования выбранного контингента: от социально-бытового до речевого.

1. Принцип опоры на совокупность адаптационных процессов. В основе создания данного описания лежит принцип учета разных видов адаптации, которым подвержены иностранные учащиеся с первых минут пребывания в инокультурной среде и в течение всего периода обучения. Теория адаптации, пришедшая в методику из психологии, рассматривает процесс привыкания иностранного студента к проживанию, обучению на русском языке и в русской (образовательной) среде. Методические исследования протекания адаптации иностранных студентов показали, что привыкание инофонов к русской образовательной среде и к жизни в России в целом во многом зависит от принадлежности их к той или иной этнической общности,

национальной культуре. Разница в климате, близость/дальность родного и изучаемого языков и культур, различные традиции и этикетные установки – эти и многие другие факторы, обусловленные этнической принадлежностью студентов, влияют (наравне с индивидуальными особенностями) на характер протекания адаптации. Диагностика адаптационных трудностей определенного контингента учащихся является одной из актуальных задач педагогики и методики обучения на неродном языке [13].

В аспекте методики преподавания русского языка как иностранного в условиях русской языковой среды перспективной представляется теория лингвокультурной адаптации. Лингвокультурная адаптация рассматривается как «многоаспектный процесс знакомства, привыкания и приспособления личности иностранного учащегося к инокультурной (поликультурной) среде, осуществляемый посредством русского языка и в процессе его изучения», как «процесс вхождения в ценностно-смысловое поле иной социокультурной среды через обучение русскому языку, изучение русской культуры, культуротворческую деятельность» [14]. В теории лингвокультурной адаптации русский язык выступает интегрирующим фактором: именно посредством русского языка, преодолевая языковой барьер, иностранный учащийся должен суметь описать, а впоследствии решить возникающие у него проблемы адаптации (социокультурной, дидактической, физиологической и др.).

При создании комплексного этноориентированного описания необходимо определить проявления национальной специфики на нескольких уровнях: физиологическом, эмоциональном, поведенческом, когнитивном и др.

2. Принцип подчиненности лингводидактическим целям / целям обучения иностранному (русскому как иностранному). Ключевым принципом отбора информации в подобном описании должен стать принцип подчиненности целям и задачам методики преподавания русского языка как иностранного. Среди массива этнографической, политической, социально-экономической, лингвистической информации должна отбираться та, которая может оказать существенное влияние на процесс межкультурной коммуникации в рамках учебного процесса и на процесс адаптации иностранного учащегося к проживанию и учебе в России в целом.

Мы не преследуем цель составлять этнографическое описание определенного контингента. Наша цель – составить методическое описание данного контингента в лингводидактических целях. Анкетирование, проведенное среди арабских и болгарских учащихся, изучающих русский язык как иностранный, показало, что то, что актуально для одного контингента и требует введения в процесс обучения дополнительных этноориентированных вариативных заданий и форм работы, не является методически целесообразным для другого контингента. Комплексное этноориентированное описание вооружает преподавателя РКИ необходимыми и достаточными сведениями об особенностях данного контингента вне зависимости от количества его представителей в учебной группе (один человек, два-пять студентов, преобладание в численном составе группы).

Таким образом, с учетом типов адаптации, которым подвержен иностранный учащийся (физиологическая, психологическая, социокультурная, академическая, языковая и др.), и це-

лей обучения русскому языку как иностранному методически оправданным нам представляется отбор информации по следующим направлениям.

Географические и климатические данные. Любой иностранный учащийся переживает период акклиматизации в начале своего пребывания в новых для него климатических условиях. В некоторых случаях, например с арабским контингентом, значительная разница между климатом родных стран учащихся и российскими погодными условиями может заметно влиять на процесс адаптации, в том числе учебной. Обеспечив преподавателя РКИ данными об условиях жизни в родной стране учащегося, мы поможем ему избежать ситуаций предубеждения и недопонимания.

Этот раздел также должен содержать информацию по речевым и поведенческим этническим проявлениям (поговорки, традиции), связанным с представлениями данного контингента о природе. Содержание этого раздела должно включать в себя и совокупность лексических единиц русского языка, обозначающих климатические и географические условия России, посредством которых происходит вербализация языковой личностью иностранного учащегося своих ощущений, зрительных и звуковых образов, явлений окружающей действительности (видео- и аудиоряд естественной языковой среды).

Данный уровень описания соотносится с уровнем климатической адаптации иностранных учащихся.

Этнопсихологическая информация должна представлять собой обобщение данных этнопсихологических и этнопсихолингвистических исследований определенного контингента. Например, информация о национальном когнитивном стиле, темпераменте,

инструментах мотивации и т.п. Информация данного раздела поможет составить наиболее полный психологический портрет представителя определенной этнической общности, что позволит в дальнейшем прогнозировать протекание психологической адаптации и выбирать методы и формы работы, направленные на минимизацию ее негативных последствий, сформировать у иностранных студентов удовлетворенность процессом обучения, психологическую комфортность обучения, активность, развитие языковых способностей, обогащение словарного запаса. Данный уровень описания соотносится с уровнем психологической адаптации иностранных учащихся.

Информация о социальном устройстве общества. Особенно важной представляется выборка данных, касающихся религии, конфессиональных различий, системы гендерных ролей, институтов брака и семьи, языковой политики, невербального коммуникативного поведения и т.п. Как показали результаты проведенного нами анкетирования среди арабских и болгарских студентов, различия в формах социального бытования в традиционном арабском и российском обществе служат постоянным источником формирования негативного отношения арабских учащихся как к проживанию и учебе в России, так и к русскому языку, народу и культуре в целом. В то же время для болгарских учащихся данный аспект не является актуальным и не требует дополнительных методических решений. Понимание основных устоев арабского общества позволит преподавателю РКИ самому избежать грубых коммуникативных ошибок в работе с арабскими учащимися, поможет ему установить комфортные и доверительные отношения с представителями этого контингента. Кроме того, на основе анализа

данных этого раздела преподавателем могут быть разработаны специальные задания, упражнения, тренинги на преодоление конфликтных ситуаций, достижение культурного взаимопонимания, формирование позитивной установки и навыков общения в русской среде. Данный уровень описания соотносится с уровнем социокультурной и межкультурной адаптации иностранных учащихся.

Информация об образовательной системе и дидактических традициях изучаемого контингента. Хотя система образования является частью социальной структуры любого общества, в случае нашего исследования описание традиций обучения, свойственных родной культуре иностранного учащегося, представляется необходимым выделить в отдельный раздел. Полноценное представление о национальных дидактических традициях, об уровне образования в родной стране учащегося, о характере преподавания иностранных языков – все это позволит смягчить протекание адаптации иностранных учащихся к русской образовательной среде, обеспечить студентов в процессе обучения русскому языку языковыми и поведенческими средствами, необходимыми для успешного существования внутри российской образовательной среды. Информация, представленная в данном разделе, позволит минимизировать трудности дидактической адаптации иностранных учащихся определенного контингента к высшей школе России.

Данные лингвистических исследований (в том числе контрастивных). Настоящий раздел предполагает представление информации о родном языке учащихся, особенностях языкового существования этнического контингента. Так, для описания арабского контингента учащихся существенной

будет информация о структуре арабского языка, диглоссии литературного арабского языка и диалектов, взаимоотношениях арабского языка и языков-колонизаторов (английского, французского). Здесь же представляется возможным предоставить структурно организованную информацию по существующим сопоставительным лингвистическим и лингводидактическим исследованиям (например, в области русского и арабского языков и культур). Данный уровень описания соотносится с уровнем языковой адаптации иностранных учащихся.

Необходимо отметить, что все вышеуказанные компоненты комплексного этноориентированного описания должны быть объединены понятием лингвокультурной адаптации, которая представляет собой проецирование всех адаптационных процессов на обучение русскому языку, «совокупность наиболее актуальных для иностранного учащегося видов адаптации, их языковые и поведенческие проявления средствами вербальной и невербальной коммуникации» [15].

Таким образом, создание этноориентированного комплексного описания определенного контингента иностранных учащихся позволит:

1. Прогнозировать трудности данного этнического контингента.
2. Ориентировать преподавателя, формировать у него комплекс этнометодических знаний, навыков и умений, необходимых для создания эффективного и психологически комфортного педагогического взаимодействия в образовательном процессе.
3. Выбирать эффективные для конкретного контингента формы работы (интерактивные, устные или письменные и т.п.), способы организации группового и коллективного взаимодействия.

4. Определить содержание обучения, ориентированное на определенный этнический контингент, детально проработать темы, наиболее ярко отражающие межкультурные различия (религиозные, гендерные, табу и т.д.), в процессе индивидуальной и самостоятельной работы.

5. Выбрать средства обучения, эффективные в работе с данным контингентом учащихся, создать вариативные фонетические, лексические и грамматические задания с учетом этноспецифики, ориентированные на сопоставление или презентацию фактов русского языка и культуры, которые представляют сложность для описываемого контингента иностранных учащихся.

6. Учитывать в процессе обучения этническую принадлежность студентов независимо от их количества в учебной группе (один человек, два-пять учащихся, преобладание в численном составе группы).

Подобным образом организованное исследование этнического контингента учащихся является основой этноориентированной модели лингвокультурной адаптации данного контингента в различных условиях (моноязычная или поликультурная группа, краткосрочное или долгосрочное обучение, уровень начальной подготовки).

Данная модель:

- построена с учетом и на базе этнопсихологических, этнических, культурных и учебно-познавательных особенностей иностранных учащихся;
- представляет собой совокупность педагогических и методических приемов адаптации средствами русского языка применительно к данному конкретному контингенту учащихся и конкретным целям и условиям работы.

- имеет вариативное использование в процессе обучения в зависимости от сроков, целей и задач, а также от этнического состава учебной группы.

Библиография

1. *Пассов Е.И., Кибирева Л.В., Колларова Э.* Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация): метод. пособие для русистов. СПб.: Златоуст, 2007. С. 24.
2. *Пассов Е.И., Кибирева Л.В., Колларова Э.* Указ. соч. С. 10.
3. *Балыхина Т.М.* Роль этнометодических знаний в формировании новых профессиональных качеств преподавателя высшей школы // Вестник РУДН. Сер. Психология и педагогика. 2010. № 3. С. 33–39.
4. *Бобрышева И.Е.* Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому языку: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2004.
5. *Поморцева Н.В.* Адаптация невербального коммуникативного поведения иностранных студентов в процессе изучения русского языка в условиях языковой среды // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. 2009. № 8. С. 182–188.
6. *Maadad, N., 2007.* Adaptation of Arab immigrants to Australia: psychological, social, cultural and educational aspects: Thesis of the PhD Dis. Adelaide: University of Adelaide.
7. *Yu, B.* Language acquisition: a study of international students in universities of the People's republic of China: Thesis of the PhD Dis. Hong Kong: The University of Hong Kong, 2008.
8. *Berry, J.W., 1997.* Immigration, Acculturation, and Adaptation. *Applied Psychology*, 46 (1): 5–34.
9. *Zhou, Y., D. Jindal-Snape, K. Topping and J. Todman, 2008.* Theoretical models of culture shock and adaptation in international students in higher education. *Studies in Higher Education*, 33 (1): 63–75.
10. *Балыхина Т.М.* Указ. соч. С. 36.
11. *Балыхина Т.М., Чжао Ю.* От методики к этнометодике: Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. М.: РУДН, 2010.
12. *Боженкова Р.К.* Понимание текста как лингвокультурологическая категория. Курск: КурскГТУ, 2000. С. 20.
13. *Сурыгин А.И.* Основы теории обучения на неродном для учащихся языке. СПб.: Златоуст, 2000.
14. *Поморцева Н.В.* Педагогическая система лингвокультурной адаптации иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2010. С. 7.

15. *Поморцева Н.В.* Педагогическая система лингвокультурной адаптации... С. 23.

Bibliography

1. *Passov, E.I., L.V. Kibireva and E. Kollarova, 2007.* The Concept of communicative foreign language education (the theory and its realization): methodical manual for specialists in Russian philology. St. Petersburg: published by Zlatoust: 24. (rus)
2. *Passov, E.I., L.V. Kibireva and E. Kollarova.* Op. cit.: 10.
3. *Balykhina, T.M., 2010.* The role of Ethno-methodical knowledge in formation of new professional qualities of higher school teacher. PFUR Bulletin. Series Psychology and pedagogy, 3: 33–39. (rus)
4. *Bobrysheva, I.E., 2004.* Cultural styles of academic and cognitive activity of foreign pupils in the methods of teaching Russian: abstract of Doctoral Thesis in Pedagogy. Moscow. (rus)
5. *Pomortseva, N.V., 2009.* Adaptation of nonverbal communicative behavior of foreign students during studying Russian in conditions of verbal environment. News-Bulletin of Southern Federal University. Pedagogical Sciences, 8: 182–188. (rus)
6. *Maadad, N., 2007.* Adaptation of Arab immigrants to Australia: psychological, social, cultural and educational aspects: Thesis of the PhD Dis. Adelaide: University of Adelaide.
7. *Yu, B.* Language acquisition: a study of international students in universities of the People's republic of China: Thesis of the PhD Dis. Hong Kong: The University of Hong Kong, 2008.
8. *Berry, J.W., 1997.* Immigration, Acculturation, and Adaptation. *Applied Psychology*, 46 (1) : 5–34.
9. *Zhou, Y, D. Jindal-Snape, K. Topping and J. Todman, 2008.* Theoretical models of culture shock and adaptation in international students in higher education. *Studies in Higher Education*, 33 (1): 63–75.
10. *Balykhina, T.M.* Op. cit.: 36.
11. *Balykhina, T.M. and Yu. Chzhao, 2010.* From teaching methods to ethnomethods: Teaching the Russian language to Chinese: problems and ways of overcoming them. Moscow: published by PFUR. (rus)
12. *Bozhenkova, R.K., 2000.* Understanding the text as lingua-cultural category. Kursk: Kursk State Technical University: 20. (rus)
13. *Surygin, A.I., 2000.* Basics of the theory of teaching in a nonnative for pupils language. St. Petersburg: published by Zlatoust. (rus)
14. *Pomortseva, N.V., 2010.* Pedagogical system of lingua-cultural adaptation of foreign pupils during leaning Russian: abstract of Doctoral Thesis in Pedagogy: 7. (rus)
15. *Pomortseva, N.V., 2010.* Pedagogical system of lingua-cultural adaptation...: 23.